

Porównanie tłumaczeń Hioba 32:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, nie umiem prawić pochlebnych słów – (inaczej) szybko by mnie uniósł mój Stwórca.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, nie umiem prawić pochlebnych słów. Gdyby było inaczej, mój Stwórca szybko by mnie stąd zabrał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie umiem bowiem schlebiać, gdyż mój Stwórca wnet by mnie porwał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo nie umiem tytułować, by mię w rychle nie porwał stworzyciel mój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo nie wiem, jako długo trwać będę, a jeśli mię w rychle weźmie Stworzyciel mój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdyż dusza moja nie cierpi pochlebstw, wnet by mnie Stwórca usunął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie umiem schlebiać, gdyż mój Stwórca wnet by mnie utracił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie umiem schlebiać – usunąłby mnie zaraz mój Stwórca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie znam się na pochlebstwach, a mój Stwórca wkrótce by mnie odrzucił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja schlebiać nie mam zwyczaju, Stwórca mój bowiem odrzuciłby mnie od razu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не вмію подивляти обличчя. Якщо ж ні, і мене поїсть міль.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem nie umiem schlebiać; a i mój Stwórca czyżby mnie zaraz nie porwał?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo doprawdy nie umiem tytułować; Twórca mój łatwo by mnie porwał.

¹⁾ Nie jestem bowiem obeznany z wychwalaniem twarzy, inaczej i mnie zjadłby mól G, οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δὲ μή καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται.